

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Une folie (Je toller desto besser)

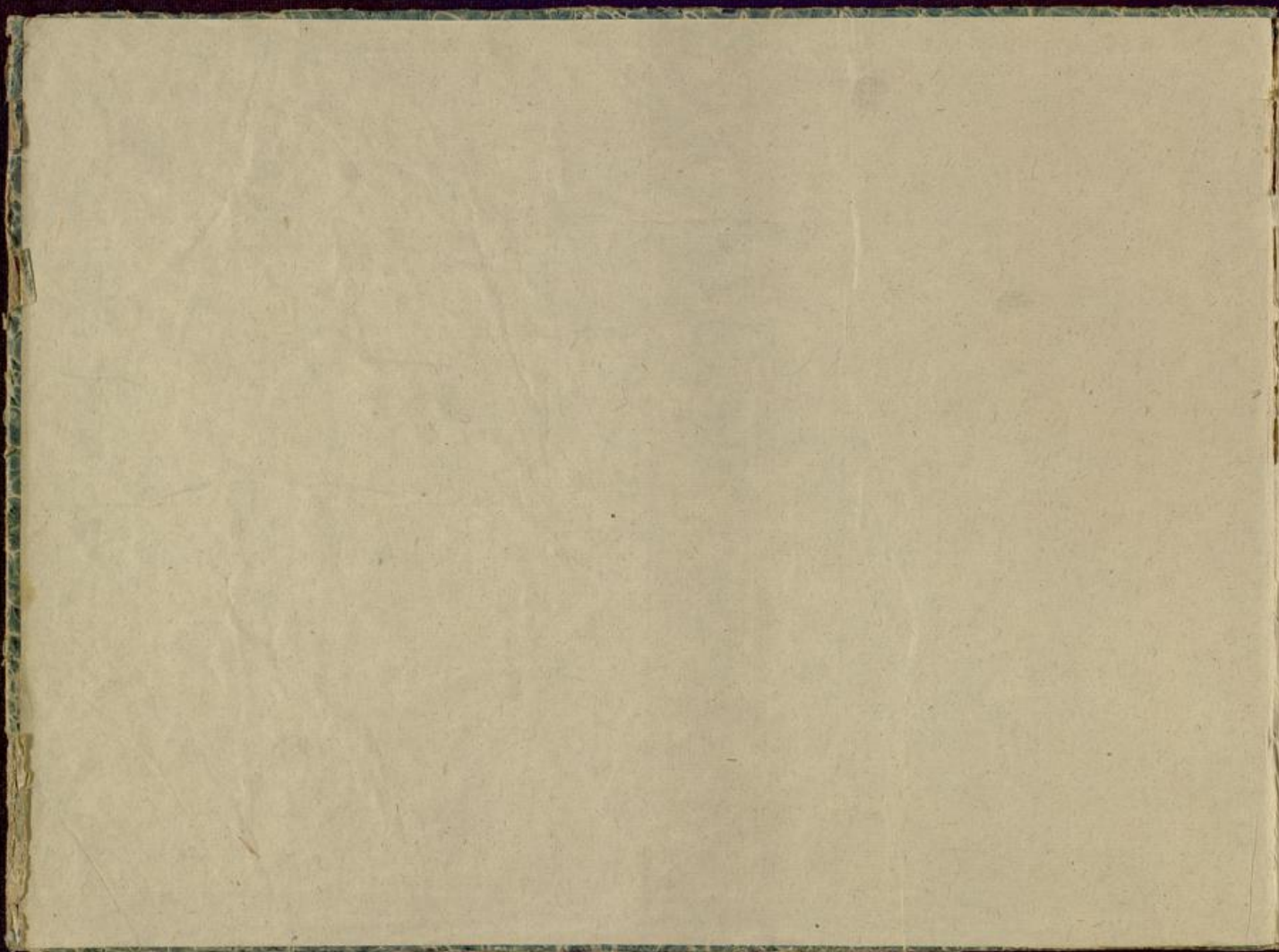
Méhul, Étienne Nicolas

Mayence, [ca. 1806]

urn:nbn:de:bsz:31-44562



20
Die beiden Fuchse
von
Mehul.
1792



Personen.

Sopran:
Armentine.

Tenor:
Floricat.
Carlin.
Jacquinet.

Bass:
Françoisque.
Cerberi.

Une folie
(Je t'offrirai de la better)

Musique
de

METZL

arrangée pour le Piano-forte
par

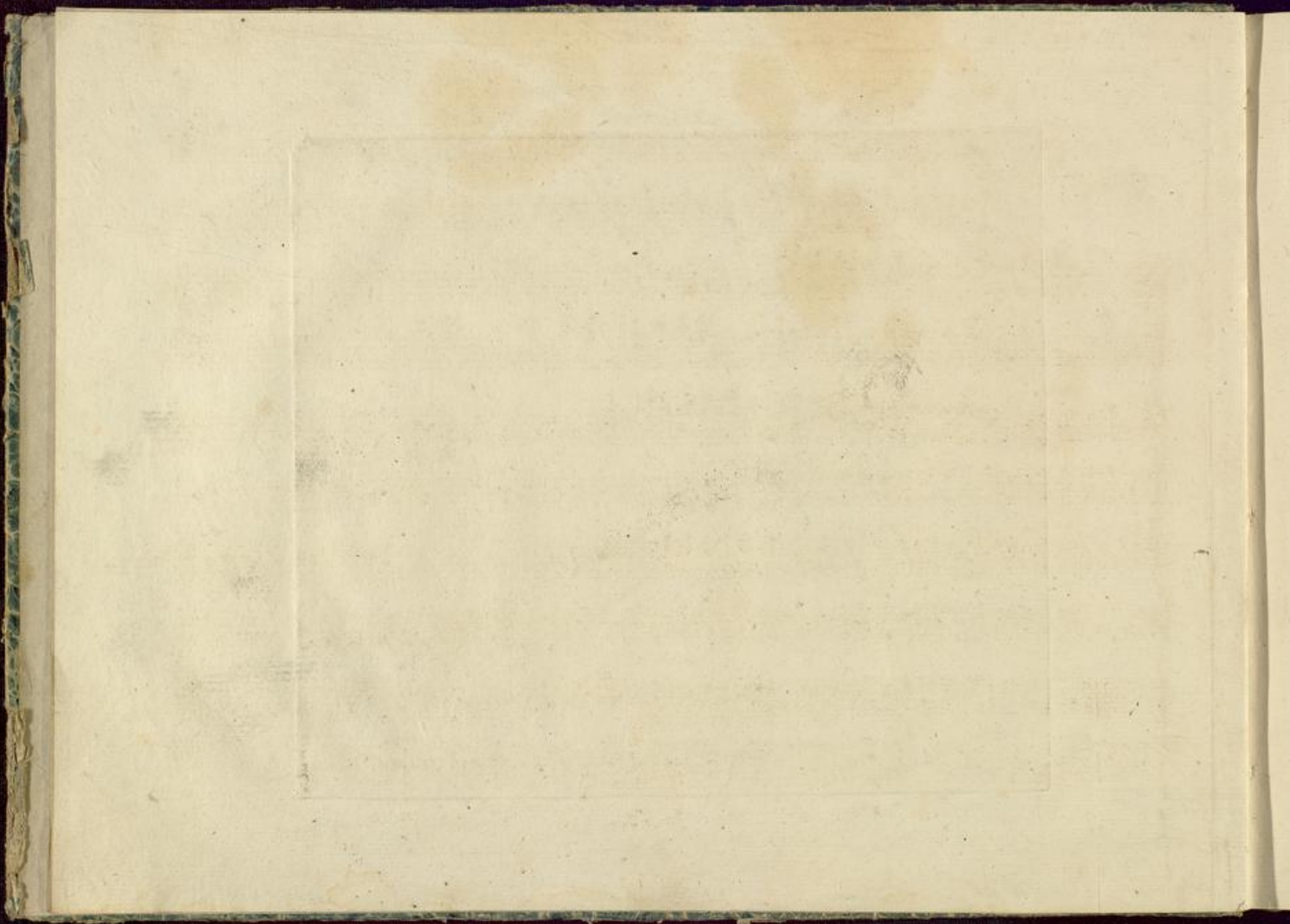
Charles Zulebner

avec les paroles françaises et allemandes.

chez Charles Zulebner à Mayence.

179-36

prix 6, 30 fr.
16 francs



Allegro Vivace. CEMPA LO. S

OUVERTURE. *ff*

pp

ff

V. S.

4

Handwritten musical score on page 36, featuring six systems of treble and bass staves. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings such as *sp*, *ff*, *tr*, *res*, and *cendo*. The page number 36 is centered at the bottom of the manuscript.

A page of handwritten musical notation on six staves. The notation is in a historical style, likely from the 18th or 19th century. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The second staff is a bass clef. The third and fourth staves are treble and bass clefs respectively, with a dynamic marking of *p* (piano) at the beginning. The fifth and sixth staves are treble and bass clefs respectively, with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) at the end. The notation includes various note values, rests, and articulation marks. The page number 36 is centered at the bottom.

Handwritten musical score on page 36, featuring six systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, various note values, rests, and dynamic markings such as *pp*, *sf*, *f*, and *ff*. The word *over* is written above the second system. The page number 36 is centered at the bottom.

Handwritten musical score on page 36. The page contains several systems of music, each consisting of a treble and bass staff. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *sp* (sforzando). There are also markings for *tr* (trills) and *acc* (accents). The score concludes with the marking "V.S." (Verso) at the end of the final system. The page number "36" is centered at the bottom of the page.

8

Handwritten musical score on page 36, featuring six systems of treble and bass staves. The notation includes various notes, rests, and dynamic markings such as *p* and *ff*. The page is numbered 8 in the top left corner and 36 at the bottom center.

Handwritten musical score on page 36, featuring piano and forte dynamics. The score is written in two systems, each with a treble and bass clef. The first system includes dynamic markings *sf* (sforzando) and *pp* (pianissimo). The second system includes *mes* (mezzo-forte), *f* (forte), and *ff* (fortissimo). The page number 36 is centered at the bottom.

FLORIVAL.

CARLIN.

ALLEGRO moderato.

Carlin! Carlin!
Johann! Johann!

viens donc
Heraus!

viens donc
nicht so

je vous suis, je vous suis
ich bin hier, ich bin hier!

traître!
trâ = ge.

bientôt le soleil va paraître.
der Morgen ist schon auf dem Wege.

Oh
Woe.

C'est ici qu'il faut du gé = ni =
Heugill ca um list ohne Gei = = chen!

adieu je allons nous si matin
will denn der Morgen von mir?

en z to = r. nouz = le. fo z
vermuth = lich zu thö = richten

11

songe bien qu'il y va du bon heur de ma vi- ai =
 Heute muss ich das Glück meines Le-bens er-rei = chen. O =

ex-pli-ques vous je vous en prie ex-pli-ques vous je vous en
 Sie spannen meine Neuz-be-gier; doch Räthsel sind mir Wort und

ma = ble dieu d'a-mour guide moi qui de moi je s'im-
 K = mor blick her-zah! holder Gott! hör' mein Fle-heu! hör'mein

pri = v d'honneur je dors en co-re je dors en co-re ah quel mal nuit er-
 Lei = chen. Ich schlaz-le fest im Ge-heu! Ich kann vor Schlaf kaum se-hen solchein Le-hen führt ins Grab, in des-sen Dienst en

plo = re, qui de moi je s'im-plo = re
 Fle = hen, hol = der Gott, hör'mein Fle = hen! lass

d'honneur je dors en co-re je dors en co-re ah quel mal nuit er-
 Ich kann vor Schlaf kaum se-hen solchein Le-hen führt ins Grab, in des-sen Dienst en

35

V. S.

cel = le que j'a = dore = nuit, moi dans ce jour unis moi
 mich die Schö = ne sehen der sich mein Herz er = gab. Halder Gott,
 jour ah quel mal nuit et jour près d'un fou que de = vo = re le tourment de l'amour ah quel
 stehen der sich der Lieb er = gab, in des = sen Dienst zu ste = hen der sich der Lieb er = gab. Solchein

unis moi = nis moi dans ce jour
 holder Gott blick = her = ab, blick her = ab. Lass-

mal nuit et jour près d'un fou que de = vo = re le tourment de l'a = mour ah quel mal nuit et
 Leben, führt ins Grab, führt ins Grab, solchein Leben führt ins Grab, führt ins Grab. In dessen Dienst zu

cel = le que j'a = do = re ai = mah = le dieu d'a =
 mich die Schö = ne se = hen, der sich mein Herz er =

jour ah quel mal nuit, et jour près d'un fou que de = vo = re le tourment de l'a =
 stehen der sich der Lieb er = gab, in des = sen Dienst zu ste = hen der sich der Lieb er =

= mour u = nis moi, u = nis moi, u = nis moi dans ce
 = gab. Holder Gott, holder Gott, blick her = ab, blick her =

= mour, ah quel mal nuit et jour pres d'un fou que de = vo = re le tourment de l'a =
 = gab, solch ein Leben führt ins Grab, führt ins Grab, solch ein Le = ben führt ins Grab, führt ins

= jour, u = nis moi dans ce jour, u = nis moi dans ce jour, u = nis moi dans ce
 = ab, hol = der Gott, blick her = ab, hol = der Gott, blick her = ab, blick her = ab, blick her =

= mour le tourment de l'a = mour, le tourment de l'a = mour, le tourment de l'a =
 = gab, solch ein Le = ben führt ins Grab, solch ein Le = ben führt ins Grab, führt ins Grab, führt ins

= jour, u = nis moi dans ce jour.
 = ab, blick her = ab, blick her = ab.
 = mour le tourment de l'a = mour.
 = gab, führt ins Grab, führt ins Grab.

V.S.

44

Carlín.

Et quel est donc l'ob = jet, de
 Wer ist der Ge = gen = stand,

Florival.

la son = nel = le flam = me qui trou = ble vos = tre coeur. Jac
 die = se Seul = zer tö = nen, den jetzt das Herz = ver = ehrt! Noch

= mais, ja = mais, aucun ne fem = me n'inspi = ra ce feu,
 nie, noch nie, zu keiner Schö = nen, riss mich solche Glut,

Recit. Carlín. Florival.

cet = te secrète ar = deur. Vous la nommez, Elz fem'est in = connue c'est une
 als die mich jetzt verzehrt. Wer ist sie denn? Ach das wünscht ich im kla = ren! Sie ist ein

Recit. p

15

Recit.

grace, une beauté on an z'onne di z'izi ni = re.
 Eng- el, ein Götterkind! blum = mach wie nur Engel sind. Mais par mal =
 Doch wie sie

Recit.

ne heur? jamais je ne lai vu z' e. jamais j'z' mais je ne lai
 heiser! das könnt ich nicht erfah z' ren. Im Ernst ich konnt es nie er-
 et bien que dites vous? quoi roud de bon? ist das ihr Ernst? ist das ihr Scherz?
 un ja!

vu z' ren, et je heur = le pour el = le.
 = fah z' ren, doch mein Herz = glüht vor Lie = bel

avez vous perdu la raiz son avez vous perdu la raiz
 das wär doch ein verlohnes Herz das wär doch ein verlohnes.

36 V. S.

Handwritten musical score for voice and piano. The score is written on three systems of staves. Each system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The lyrics are in French and German. The first system includes the lyrics: "ai = ma = = = ble dieu d'a = mor blick her =". The second system includes: "souffrez souffrez qu'un ser = vizeur fi = de = = le je". The third system includes: "crois dormir en = co = = re. achla = te fast im Ge = = hen." The fourth system includes: "re. = hen. Gui = de moi je t'im plo = = re. Lass". The fifth system includes: "crois dormir en = co = = re. ach quel mal nuit et". The sixth system includes: "je crois dor = mir en = co = re. solch Le = ben führt ins". The piano part features various dynamics such as *f*, *p*, *sf*, and *pp*. There are also performance markings like *stif* and *3*.

cel = le que j'a = do = re u = nis moi dans ce jour u = nis moi
 mich die Schö = ne se = hen, der sich mein Herz er = gab. Holder Gott!

je
 Ich

jour, ah quel mal nuit et jour, près d'un fou que de = vo = re le tourment de la = mour, ah quel
 Grab, solch Le = ben führt ins Grab, ich kann vor Schlaf kaum se = hen, solch Le = ben führt ins Grab, solchein

u = nis moi u = nis moi dans ce jour. O
 Holder Gott! blick = her = ab, blick her = ab.

je
 Ich

mal nuit et jour près d'un fou que de = vo = re le tourment de la = mour ah quel mal nuit et
 Leben führt ins Grab, führt ins Grab, solch ein Leben führt ins Grab, führt ins Grab. In des = sen Dienst zu

= ma = lle dieu da = mour a cel = le que j'a = do = re u = nis moi
 = mor blick her = ab. Lass mich die Schö = ne se = hen. Holder Gott!

à
 Lass

jour, ah quel mal nuit et jour, près d'un fou que de = vo = re le tourment de la = mour, près d'un
 atehen, der sich der Lieber = gab, in des = sen Dienst an ste = hen, der sich der Lieber = gab, solch ein

u = nis moi, u = nis moi - dans ce jour u = nis
 blick herab, blick her = ab, blick her = ab, hol = der

fon près d'un fou que de = vo = re le tour = ment de l'a = mour le tour =
 Leben führt ins Grab, solch ein Le = ben führt ins Grab, führt ins Grab, solch ein

moi dans ce jour a = nis moi dans ce jour si = mable dieu d'a =
 Gott! blick her = ab, hol = der Gott! blick her = ab. O A = mor, blick her =

ment de l'a = mour le tour = ment de l'a = mour, ah quel mal nuit et
 le = ben führt ins Grab, solch ein Le = ben führt ins Grab, solch Le = ben führt ins

amour ai = ma = ble dieu d'a = mour a cel = le que j'a = do = re u = nis moi dans ce
 = ab, o h = mor blick her = ab, lass' mich die Schön = ne se = hen, der sich mein Herz er =

jour ah quel mal nuit et jour, près d'un fou = que de = vo = re le tour = ment der de l'a =
 Grab, solch Le = ben führt ins Grab, in dessen Dienst zu ste = hen, der sich der Lieb er =

jour a celle que j'a = dore u = nis moi dans ce jour u = nis moi dans ce jour u = nis moi dans ce
 = gab, lass mich die Schö = ne sa = heu, der sich mein Herz = gab. Holder Gott! blick her = ab, holder Gott! blick her =

= meur pres d'un fon = que de = vorc le tourment de l'a = mour, le tourment de l'a = mour, le tourment de l'a =
 = gab, in dessen Dienst zu ste = heu, der sich der Lieb' er = gab. Solch ein Leben führt ins Grab, solch ein Leben führt ins

ff

jour, u = nis moi dans ce jour.
 = ab, blick her = ab, blick her = ab.

= mour, le tourment, de = l'a = mour.
 Grab, führt ins Grab, führt ins Grab.

fp *fp* *ff*

ARIA.

N^o 2.

Recitativo.

FLORIVAL.

Allegro.

Tracons bien n^otre plan, je prétends par =
 Welchen Weg schlag ich ein, um mit raschem

je n'ir à combattre à dompter cet ar = gus. redou = table qu'il me tarde sur tout de voir d'estre te =
 = folg, durch Gewalt oder List diez sen Schlaupf zu fangen? die Ge = liebt zu seh'n, = von ihm sie zu bez

= n'ir cette jeune beauté que son pouvoir ac = ca = ble.
 = frein; dieser herrschende Wunsch wird glühendes Ver = langen.

Sans te connaitre ohz jet char = mant sous tra
 Zärtlich ge = liebt, noch un = ge = kannt, Fe = selst

loix sont tes loix je men = ga = ge sans tes loix je men = ga = ge je m'aban =
do holz des Kind, mein ne Tren = er! hol = des Kind, holdes hol = des Kind, Kühn ist der

= don = ne andoua pres = a = he, qui seul me guide en ce mo = ment, qui seul me
Wunsch dem ich mich wei = he, doch ist dein Glück sein Ge = gen = stand, doch ist dein

je m'a = bandonne andoua pres = a = he, qui seul me guide en ce mo = ment, qui seul me
Kühn ist der Wunsch dem ich mich wei = he, doch ist dein Glück sein Ge = gen = stand, doch ist dein

guide en ce moment, qui seul me guide en ce moment, on t'ai = me, on t'ai =
Glück sein Gegenstand, doch ist dein Glück sein Gegenstand, dich zu lie = ber, dich zu ver =

Allegro.

tant est ob jet charmant, n'est point ni d'âge ó ciel ni de si = gure qu'importe? is
 = leicht t'auscht mich leerer Wahn! wenn ich viel = leicht so reizend sie nicht fände! was thurst? autz

Allegro.

tant n'est point = vé = ré = mé = ment, mener a = fin cette a = von = ture.
 = wor = ten hab ich mei = nen Plan, nun ist es Pflicht dass ich vol = lende.

Allegro Rondeau.

On ne sa = roit trop em = bel = lir le court es = pa = ce de la vi = = e,
 Schnell ist die Zeit, rasch das Ge = fühl die In = gend will dass ich es ü = = be,

Allegro Rondeau.

on ne sa = roit trop em = bel = lir le court es = pa = ce de la vi = = e. Pour moi je
 schnell ist die Zeit, rasch das Ge = fühl, die In = gend will dass ich es ü = = be. Mit leich = tem

v. s.

veux le par=courir a = vec l'a = mour et la fo = li = pour moi je veux
 -Schritt eil' ich zum Ziel, im = Arm des Froh = sins und der Lieb = be, mitleich = tem Schritt
 le par=courir a = vec l'a = mour et la fo = li = a = vec l'a = mour et la fo =
 eil' ich da = hin, im Arm des Froh = sins und der Lieb = be, im Arm des Froh = sins - und den
 Lieb = be, a = vec l'a = mour et la fo = li = e. a = vec l'a = mour et la fo =
 im Arm des Froh = sins und der Lieb = be.
 du téma = ra = pi = de qui s'en fait rien n'e = chappe a la
 das Le = ben schwindet bald da = hin. Al = les muss vorder

faux crugi = le sou = vent et le frappe et dé = trait jus = qu'à la fleur
 Par = ce = he = ven, deno die = se ver = bass = te Schrit = te = rin. Zer = stört oft kaum

la plus non vel = le. On ne san = roit trop em = bel = lir, le court es =
 er = wach. = tes le = ben. Schnell ist die Zeit, rasch das Ge = fühl, die In = gend

= pa = ce de la vi = e. On ne sauroit trop embel = lir le court es = pa = ce de la
 will dass ich es u = be. Schnell ist die Zeit, rasch das Ge = fühl, die In = gend will dass ich es

vi = e pour moi je veux le par courir a = vec Pa = mour et la for = li = e pour
 u = be! Mit leich = tem Schritt eil' ich zum Ziel, im Arm des Froh = sins und der Lie = be, mit

V.S.

moi je veux le parcourir a = vec l'a = mour et la fo = lie a = vec l'a = mour et
 mich = tem Schritt eil' ich da = hin, im Arm des Froh = sinns und der Liebe, im Arm des Froh = sinns

la fo = lie a = vec l'a = mour et la fo = lie,
 und der Liebe, im Arm des Frohsinns und der Liebe.

Empressons nous donc de jouir du charme heureux de la jeu =
 Ja ich will von Seh = sucht er = fülle, die Freuden der Ju = = = genü = genü ge =

= nesse et me = na = geons un souve = nir qui vient egag = or la vieil = les se
 = lassen, so kann der = einst ihr holdes Bild, das Le = ben als Greis mir ver = zuns = sen,

ff *p*

et mena = geons un souve = nir qui vient egag = er la vieil = les = se on ne sau =
 so kann der = elust ihr holdes Bild, das Le = ben als Greis mir verzüß = sen. Schnell ist die

= rolt trop em = belzir le court es = pace de la vi = = e on ne sau = roit,
 Zeit, rasch das Ge = fühl, die In = gend will dass ich es ü = = be, Schnell ist die Zeit,

trop em = bellir le court es = pace de la vi = = e. Pour moi je veux le par = con
 rasch das Ge = fühl, die In = gend will dass ich es ü = = be. Mit leich = tem Schritt vil = ich zum

v.s.

= ric a = vec l'a = mour et la fo = li = e pour moi je veux le par = courir a = vec l'a =
 Ziel, im Arm des Froh = sinns und der Lieb = be, mit leich = rem Schritt ell' ich dar hin, im Arm des

= mour et la fo = li = e a = vec l'a = mour et la fo = li = e a = vec l'a = mour et la fo =
 Froh = sinns und der Liebe, im Arm des Frohsinns und der Liebe, im Arm des Frohsinns und der

= lie a = vec l'a = mour et la fo = li = e.
 Liebe im Arm des Froh = sinns und der Lie = be.

N^o 3.

ARMANTINE.

Allegretto.

le suis en = cor dans mon pri = tems a = ban = don = née et sans de = fen = se au plus ha = biz le des Ty =
 Schön in des Lie = bens bli = then = mai, ward ich dem Kri = mmer preis = ge = hen! un = ter ver = hasster Ti = ran =

raus on me confi = a des Pen = fan = ce. Vous qui prote = gez les a = mou = venez, ve =
 nei, ver = trauf ich solt lahren mein Lie = ben. Ihr, die ihr Ge = fühl habt wie ich, her = bei, her =

nez a mon se = cours venez, ve = nez, a mon se = cours, venez, ve = nez, a mon se = cours, ve = nez, her =
 bei, und rettet mich, herbei, herbei und rettet mich, herbei, herbei, und rettet mich, herbei, herbei

= nez, a mon se-cours. Dans la com
 = heil, und ret-ter mich. Ward ich als

= train = te et le dé = pit se = rai = je tou = jours en = chat = né = e je ne sais quoi tout bas me
 Raub für ew = ge Schmerz, vom tren = gen Schicksal aus = er = koh = ren? nein, denn schon lang sagt mir mein

dit que pour le plaisir je suis né = e vous qui prote = gez les a = mou = ve = nez = ve =
 Herz ich bin für die Freude ge = boh = ren. Ihr, die ihr Ge = fühl habt, wie ich, her = bey, her =

= nez, a mon se = cours, ve = nez, ve = nez, a mon se = cours, ve = nez, ve = nez, a mon se =
 = bey, und ret = tet mich, her = bey, her = bey, und ret = tet mich, her = bey, her = bey, und ret = tet

Florival. 37

= cours, ve = nez, = ve = nez, a mon se = cours Guidez par le Dieu des a =
 mich her = bey, = her = bey, und ret = tet mich. Der Lie = be Muth be = gri = stert

= mais hel = le je viens a = ton se = cours je viens je viens a ton se = cours, je viens = je
 mich, ver = traue mir ich ret = te dich, ver = traue mir ich ret = te dich, ver = traue = e

Armantine.

cours a = ton se = cours. Quel = le
 mit ich ret = te dich. Wel = che

vois en = tre mon coeur ah! pour moi quel heureux pre = sa = ge trouvez = rai = je en = fin le bon =
 Stim = me dringt in mein Ohr! als Böz = thün der seel = lig = sten Preu = den! steh ein Glück mir endlich be =

V.S.

=heur après un si dur es=clava = = ge. Vous qui prote = gèz les a = mours =
 =vor, nach all mei=nen Zahl=losen Lei = = den. Ihr, die ihr Ge = fühl = habt wie = ich, =

ve = nez, ve = nez, à mon se = cours, ve = nez, ve = nez, à mon se = cours, ve = nez, ve = nez, à mon se =
 herz bey, hev = bey, und ret = tet mich, her = bey, her = bey, und ret = tet mich, her bei, her = bei, und ret = tet

Florival.

=cours, Guiz de, qui = dr par le Dieu des a = mours je viens, je viens à ton se = cours, je
 mich. Der Lie = be Muth her = gei = stört mich, ver = tran = e mir ich ret = te dich, ver =

Caëlin. Fiez vous fi = ez vous au Dieu des a = mours nous ve = nons à votre se = cours,
 Auf uns drei meine Herrn, und a = mor und mich, auf uns drei ver = laas = sen sie sich,

Armantine.

viens je viens à ton se cours. Ve nez, ve nez, mon se
 = frau = e mir, ich ret = te dich. Herz bei, = herz bei, und ret = tet

nous ve nous à votre se cours, auf uns drey ver-lassen Sie sich,

= cours, mich, ver-uez, herbei, à mon se cours, ret = tet mich.

je viens - je viens, ich ret = te dich, ich ret = te dich.

nous ve nous à vo = tre se cours, auf uns drey ver = las = sen Sie sich.

pp

Erstausg.

N^o 4.

ARIA.

CARLIN.

Adagio.

De l'in = trique o vase tes mys = te = res!
Ihr Ge = heim = ni = ssi = len In = tri = guen!

Recit.
= non = se o vous pour jamais! Iné = gues se ve = res! Tuteurs cer = che = res. Car = lin vous laissez vivre en
= hann, sagt euch gar te Nacht! Nichtliche Zo = fen! Verschmitze Lü = gen. Ich mach = auf euch nicht weiter

Allegro moderato.

ad libitum.
Je me re = tire en Picar = di = e, on ai = me toujours sa pa = tri = e. Je me re = tire en Picar =
Ich kehre wie = der in mein Schwa = ben, Lieb muss man sein Va = terland ha = ben. Ich kehre wie = der in mein

= di = = ben, on si = me toujours sa pa = tri = = ben on si = me toujours sa pa = tri = = ben. *Quais Va*
 = ben, Lieb muss man sein Va = terland ha = = ben Lieb muss man sein Va = terland haben. Dort gibt mir

= mi de bon = nes gens j'y pousse genz tilke fermie = re, je de = viens un roger bon = tems, je de =
 bald ein Weibchen die Hand, und liefert mir bald ein paar Kan = zen, dafür dankt mir das Va = ter = land, dafür

= viens un roger bon = tems. j'y s'ens = pisse de moi tout rit tout prospé = re. je vois par = tout des coeurs con =
 dankt mir das Va = ter = land. Ich will ack = ern, pflanzen und gra = zen. Es lebt hoch der Bau = ern =

= tents je suis libre et a'rien a faire quod des heureux et des en = fans. *je*
 = stand, = ber Missgunst und Neid er = ha = zen, Ich ich dann froh und ge = kaunt. *je*
 Lieb

= pousse genzril = le fer = mié = re je ds viens un roger bonz tems. prés de moi tout rit tout proz =
 muss mans ein Vaterland ha = zen, dafür dankt mir das Va = ter = land. Ich will ack = ern, pflanzew und
 = pé = re, je vois par tout des mé = con = tens, je suis libre et n'ai rien a fai = re que des heuz = reux et des en =
 gra = ben. Es lebe hoch der Bauz = ern = stand, ú = ber Missgunst und Neid er = ha = = ben, leb ich dann froh und un = be =
 = fans que des heuz = reux et des en = fans que = des heuz = reux et des en = fans,
 = kaunt, leb' ich dann froh und un = be = kaunt, leb' = ich dann froh und un = be = kaunt,
 le bruit du ruisseau qui mur = mu = = re le gaz ouillement des oi = seaux les doux hé = le = ments des trouz =
 dann hör' ich den Wie = senbach ran = = schen, den süszen Gesang der Nachtz gall, der Heerden Ge = böck am Wasser =

p *pp*

3 3 3 3

36

peaux n'ont pas chantés des pas-toureaux le bennet sement des chevaux le fracas de mille tré-
 fall, des ruissellenden Hirten Flötenschall, der wühernden Rosse wüder hall, der wühernden Rosse wüder
 vans les oiseaux les troupeaux les chevaux les trévaux. Vois-tu, vois-tu l'ivresse
 hall, die Nachtigall, den Wasserfall, den Flötenschall, den Widerhall. Wer mag dies Glück für an-
 pu- re de qui- ché- rit- les champs- et le repos- de qui- ché- rit- les champs et le re-
 = hall, Ich kehre wieder in mein Schen- es nie- auf wei- tem Erdenball, reitres gab- es nie- auf weitem Erdenz
 = pos. Je me retire en Bizcar-di- ou ai- me toujours sa pa- tri- ou
 = hall, Ich kehre wieder in mein Schen- ben, lieb muss man sein Vaterland ha- ben! Lieb

pp *ad libitum*

ai = me toujours sa Pa = trie. Je suis à = mi = des honnes gens je = pou = se gentil = le ferz
 muss man sein Va = terland haben. Dort gibt mir bald ein Weibchen die Hand, und lie = tert mir bald ein paar

= mie = re je de = viens un roger bon = tems je de = viens un roger bon = tems je suis libre et n'aitien
 Kna = ben, da = für dankt mir das Va = ter = land, da = für dankt mir das Va = ter = land, ü = ber Miss = gunst und Neid er =

saill que de heureux et d'innocens que de heur = reux et des en = fans.
 = haben, Lieb' ich dann froh und unbekannt, Lieb' ich dann froh und un = bekannt. Lieb

= pou = se gentil = le ferz = mie = re je de = viens un roger bon = tems. IV = pou = se gentil = le ferz
 muss man sein Va = terland ha = ben, da = für dankt mir das Va = ter = land. Lieb muss man sein Va = terland

36 v. 8.

N^o 5.

CERLIN.

Bon d'ju bon d'ju quech paz ris est donc graind bon d'ju bon d'ju quech paz ris est donc
 Sapperment, Sapperment, nimmt die Stadt noch kein End! Sapperment, Sapperment, nimmt die Stadt noch kein

Allegro.

sp *sp* *sp* *sp* *sp* *sp* *sp* *sp*

Allegro
mit
Hand

Flarival.

Carlin.

graind. C'est Car- lin je res- plé- re. M'in bon m'in sioux m'in bon m'in sioux ob z lie gez
 End! Hal lo z bann, kamers wagen? Ihr Gnazden schand, Ihr Gnazden schand, ich will Sie

Francisque.

moi de z li- re ob- ligé z moi de m' di- re on qu' c'est qu'a d' men- re m'in pa- rain! C'est mon ne- z
 halt was fra- gen, Sie können mirs wohl sa- gen, ist ket- z nem mein Herr Ohn be- kantz! Ich glaube

Cerberti.

z ven je le paz ri e! c'est mon neven je le paz ri e! A monz sieur, monsieur Cerzherz
 gar das ist mein Nef z e! ich glaube gar das ist mein Nef z e! An Herrn Cer z herztz in

Carl. Cerbetti. Carl. Cerb. Franc.

Wieu! In chéquez moi je vous in = pri = e. C'est moi. Tout d'bon. Moi me = me mon a = mi. N'estu
 Ich bitte sa = gens wo ich den treffe. Ich bin's! Ihr Spass! Ich bin es glaubers kühn! Bist du

Cerb. Carl.

pas la = quinet la Treff = le Bon bon! mon saint Roch a fait mer = veille. Pa = geons gaeons qu'est
 nicht Franz Peter Ho = lon = der. Vor = trefflich, mein Sanct Ursin thut Wunder. Mein Ohm, mein Ohm! er

Franc. Flori.

vous quert m'in parrain. Et viens donc, viens donc m'embrasser. Bravo, bravo Car = lin, bravo, bravo Carl. So recht, so recht lo = hann! So recht, so recht lo = hann!
 ista ich sehs ihm an. O komm her, komm her, küsse mich.

Carlin.

De Mère cnez voici ton lettre. Er Und
 Mein Mämmerl schau'ns, schickt auch dies Briefel.

moi qu' joulions d'vous r'mettre ché vingt louis tout dor en main voi ta = ble au chez nous fait un
 hier vom Herren Abt Pan = criffel, hier ist ein Sack mit Dkaten von Goald, für Ihr ge = mal = tes Kirchen = bild

Flörival.

Franc.

Carl.

Bravo Carzlin, bravo Carzlin. C'est donc toi jacquinet la Treill = le. Oniqu'est moi jacquinet la
 Sa recht Io = hann, so recht Io = hann! Bist du daan Hans Peter Hor lun = der? Is ich hin Peter Hans Ho =
 C'erb. frain. Bon, bon, bon, bon. Mon saint Roch a fait mer =
 hoalt. Schön, schön, schön, schön. Ha! mein Sankt Ursin thut

43

Floriss.
Bravo Caclin.
So recht lohanna.

Francis.
Vraiz ment, vraiment j'en pleure de plaisir.
Für = wahr, für = wahr das Weinen kömt mir an.

Treille.
= Inneder.
= veille.
Wunder.

= lin.
= hann.
Maudit er = gos noir et jour
Sich, schlauer Füchs, wie ich dich

(C'est donc toi Jacquinet la Treille.
Ja, du bist Pez ter Hans mein Nef = fe.

= vir.
kann.
Oui, qu'ces moi Jacquinet la
Ja, ich bin Pez ter Hans sein

Pasteur et Sacris = tain je vais tout enri = chir, Pasteur et Sacris = tain je vais tout enri =
Das Kloster und der Abt ehrt mich als grossen Mann, das Kloster und der Abt ehrt mich als grossen

V.S.

35

44

veil = le
af = fe

Despère à la fin prendrez mir.
du denkst dein Lez ben = lang dar = an.

vraiment j'en pleure de plaisir, vraiment j'en pleure de plaisir.
Fürwahr das Weinen kommt mir an, fürwahr das Weinen kommt mir an.

Treize le.
Nef = fe.

M'a parain prêt à vous ser = vir, m'in parain
Herr Ohm er weint ja was er kann, Herr Ohm er

ou, oui, je
ja, ja, ehrt

chir,
Mann,

ou, oui, je
ja, ja, ehrt

endo

Maudit est ce que nuit et jour veil = = = le, des = pe = re, j'es =
Sich schlaue Fuchs wie ich dich af = = = fe, du denkst, du

pleure de plaisir,
Weinen kommt mir an,

prêt à vous ser = vir.
weint ja was er kann.

venstonte en = ri = chir,
mich als grossen Mann.

ou, oui, oui, oui, je
ja, ja, ja, ja, ehrt

= pere à la fin r'en dor = mir, j'es = pere à la fin r'en dor = mir, j'es = pere à
 denkst dein Lebenlang dar = an, du denkst dein Le = ben = lang dar = an, du denkst dein
 pleure de plai = sir, oui, oui j'en = pleu = re de plai = sir vraiment j'en =
 Weiz = nen kömt mir an, ja, ja das Wei = nen kömt mir an, fürz wahr das
 M'in pa = rain prêt à vous ser = vir m'in parain vous ser = vir m'in parain
 Herr Ohm er weint ja was er kann, Herr Ohm er kann, Herr Ohm er
 vais tout en = ri = chir, Pé = teur, Pé = teur et sacris = tain je vais je vais tout en = ri = chir Pé = teur Pé =
 mich als gros = sen Mann, das Kloster und der Aht ehrt mich, der Aht ehrt mich als grossen Mann, das Kloz = ster
 ja fin = ren = dor = mir, j'es = pere à la fin r'en dor = mir, oui, j'es péz ré à la fin
 Le = ben = lang dar = an, du denks dein Le = ben = lang dar = an, ja, du denkst dein Le = ben
 = neng re de plai = sir vraiment j'en pleure de plai = sir, oui, vrai = ment j'en =
 Weiz = nen kömt mir an, fürz wahr das Weizen kömt mir an, ja, für = wahr = = das
 prêt à vous ser = vir, m'in pa = rain prêt à vous ser = vir oui, m'in pa = rain
 weint ja was er kann, Herr Ohm er weint ja was er kann, ja, Herr Ohm er
 = teur et sacris = tain je vais je vais tout en = ri = chir, oui, je vais je vais
 und der Aht ehrt = mich, der Aht ehrt mich als grossen Mann, ja, der Aht ehrt mich als
 36 moins vite V.S.

t'en = dor = mir oui, j'es = pé = re à la fin = t'en = dor = = mir j'espère à la fin t'endor =
 lang = dar = = an, ja, du denkst dein Le = ben lang dar = = an, du denkst dein Leben lang dar =
 = pleure de plai = sir oui, vrai = ment = = j'en pleure de plai = sir vraiment j'en pleure de plai =
 Weiz = nen kömt mir an, ja, für = wahr = = das Weiz = nen kömt mir an, fürwahr das Weizen kömt mir
 prêt à vous ser = vir oui, m'in pa = = rain prêt à vous ser = vir m'in pa = rain prêt à vous ser =
 weint ja was er kann, ja, Herr Ohm er weint ja was er kann, Herr Ohm er weint ja was er
 tout en = richir = oui, je vais je vais tout en = richir je vais je vais tout en = richir =
 gros = sen Mann, ja, der Abt ehrt mich als gros = = sen Mann, ehrt mich ehrt mich als grossen

= mir, j'espère à la fin t'endor = mir, j'espère à la fin t'endor = mir, j'espère à la fin t'endor = mir,
 = an, du denkst dein Leben lang dar = an, du denkst dein Leben lang dar = an, du denkst dein Leben lang dar = an,
 = sir, vraiment j'en pleure de plai = sir, vraiment j'en pleure de plai = sir, vraiment j'en pleure de plai = sir,
 an, fürwahr das Weizen kömt mir an, fürwahr das Weizen kömt mir an, fürwahr das Weizen kömt mir an,
 = vir, m'in parain prêt à vous ser = vir, m'in parain prêt à vous ser = vir, m'in parain prêt à vous ser = vir,
 kann, Herr Ohm er weint ja was er kann, er weint, er weint, er weint, er weint, er weint, er weint,
 = chir, je vais, je vais tout en = chir, je vais, je vais tout en = chir, je vais, je vais tout en = chir,
 Mann, ehrt mich, ehrt mich als grossen Mann, als grossen Mann, als grossen Mann, als grossen Mann,
 Mann, als grossen Mann, als grossen Mann, als grossen Mann, als grossen Mann, als grossen Mann,

Allegro. **Jacquinet.** Floriv.

La v'la, la v'la, la v'la m'in ant va = li = se. Com = ment nous stires de la
 Schan'n's her, schan'n's her, hier ist mein andrer Ran = zen. O weh! da sind zwey Pe = ter =

Allegro.

Jacqui. Francis.

cri = se, = haussen, *Cerb.* Tiens jacqui = net? c'est moi, les = pére. quel est
 Wie? Peter = haas? Nur mir kans gelten. Ich weis

Jacqui = net, sois le bien ve = nu. Quel est cet in = con = nu.
 Haas = Hans, sey freundlich ge = grüsst. Ich weis nicht wer du bist.

Jacqui.

ket in = con = nu. Quel est cet in = con = nu. D'som Jac = quinet la cho = se
 nicht wer das ist. Ich weiss nicht wer das ist. Ich bin ja Pe = ter = hans = Pog

Carlin.

Quel est cet in = con = nu. Ich weiss nicht wer das ist.

V. S.

est claire fils d'mathur = in la Triel = le et d'ur = su = le from = ment.
 Vel = ten Sohn von Kri = spin Hol = lau = der, und von Ur = su = la Gans,
 Carlin. A bon d'ju, ah bon
 Wie er lügt, wie er
 Moi = main = tir oh non, oh non n'guia pas d'ria que n'guia pas
 la = ich bins, ich bins, ich bins, wer will sonst für Pe = ter = hans
 d'ju vommi = méni Commet = meint.
 lügt, du bist auch Pe = ter = hans.
 cando
 d'ria = que, gel = ten, jehsom Jac = quinet, du lügt, ich bins, ben ich Pe = ter = hans, ben certainement, ich Pe = ter = hans.
 jehsom Jac = quinet, du lügt, ich bins, ben ich Pe = ter = hans, certainement, Pe = ter = hans, fils d'mathurin la Sohn von Kri = spin Ho =

Hildmarburin is Trell = le et d'ur = su le froment.
 Sohn von Krispin Ho = lun = der und von Ur = su = la Gans.

Trell = le et d'ur = su = le fro = ment = ché ti vrain'in parain Frans = cis = que.
 = lun = der und von Ur = su = la Gans. = Seid ihr nicht mein Herr Ohm? Poz Vel = ten.

Li vor fill = leux eh non et non c'est moi c'est moi c'est moi c'est moi.
 Ihr wärt sein Ohm, er lügt, er lügt, glaubt ihm kein Wort, glaubt ihm kein Wort!

Francis. Allons coquin rectifie
 Halb du dein Maul, und schied dich

C'est moi
Glaubt ihm

toi, coquin, coquin *re-ti-re toi, re-ti-re toi,* *Al-lons, al-lons, al-lons* *foi, Hald du dein*
fort, fort, fort, fort, halt du dein Maul, und schier dich fort, fort, fort, fort, Hald du dein

Al-lons coquin re-ti-re toi, co-quin, co-quin, *Al-lons, al-lons,*
Hald du dein Maul, und schier dich fort, fort fort, fort fort. Hald du dein

Al-lons coquin re-ti-re toi, Al-lons coquin re-ti-re toi, *Al-lons coquin re-ti-re toi,* *Al-lons coquin re-ti-re toi,*
Hald du dein Maul, und schier dich fort, Hald du dein Maul, und schier dich fort, Hald du dein Maul, und schier dich fort, Hald du dein

Jacquet.
moi. *Word.* *Aminten d'insgont, a tout emys e re.* *Helfen Sie mir doch aus dem Verblendnis.*

Al-lons, allons, al-lons. *Maul, und schier dich fort.* *Floriv.* *Tais toi tais toi tu ne sauras e pres.* *Sev still diess ist nicht der zu gen e blick. Gerbert.*

toi, re-ti-re toi. *Maul, und schier dich fort.* *de Floriv.* *Richtig, sie*

Alons, alons reindex moi mes ef = fets,
Nur fluchs ich will meine Sachen zu rüch.

l'instant
Helfen Sie

Carl.
Francis. Crois moi, crois moi n'approche pas de moi. Crois moi, crois
Halts Maul, und troll dich, du Galz genstrick. Halts Maul, und

ff
De Flo-ri =
Nein nein,

ou = re a tout c'ois = te = re l'instant gën = te a tout c'ois c' =
mir doch aus dem Verz = blend = niss, helfen Sie mir doch aus dem Verz = blinds =

Floris. tais toi, tais toi tu te sa = ras a = prés,
sey still, diss ist nicht der Au = gen = blick,

moi n'approche pas de prés Francis. et Carl. Crois moi crois
troll au du Galz = gen = strick, Halts Maul, und

ou = re
nein, =
est le z mis sai = z kein = re
hier macht die list = Glück, =
oui
nein,

V. S.

35

n'faut pas croire qu'i n = du = re, qu'on n'prind racom'ou mes ef = lets, non je n'le souffri = rai. Ja =
 das sind schelm = che Strei = che, ich will meine Sachen zu = rück, pfui, das mach Schel = me, nicht Ver =

Pex = collante a = van = tu = re, l'ex = cel = lente a = van = tu = re,
 das sind herr = li = che Strei = che, das sind herr = li = che Streiche,

mais vo = sez l'im = pos = tu = re, mais vo = sez l'im = pos = tu = re.
 dich in Acht und wei = che, nicht dich in Acht und weiche.

tu = re. O la bonne = van = tu = re,
 Strei = che. O was für toll = le = Strei = che,

fp *f* *p*
mf

= mais non je n'le souffri rai ja = mais, non, non, Ich je n'le souff =
 wandten, pfui, das mach Schel = me nicht Verwandten, pfui, pfui, Ich will mei = ne

L'argus, est pris dans nos filets, l'argus est pris
 mein Plan macht Glück, mein Plan macht Glück, der Pfui war ein

crois moi, crois moi, crois moi, crois moi, n'approche pas de près, n'ap = pro =
 Halts Maul, halts Maul, halts Maul, halts Maul, /halts Maul, sonst gichtes Schla = ge =

non, nein, non, nein, nein, nein, ge =
 non, nein, nein, nein, nein, nein, ge =

V. S.

= fri = rai ja = mais, je n'le souf=frirai ja = mais, non, non,
 Sa = chen zu = ruck, ich will mei = ne Sa = chen zu = ruck, pfui, pfui,
 dans nos fi = lets, Par = gus est pris dans nos fi = lets, l'ar = gus est pris, dans nos fi = lets
 Mei = ster = stück, der Pfif war ein Mei = ster = stück, mein Plan macht Glück, mein Plan macht Glück
 = che pas de près n'ap=pro=che pas de près n'ap=pro=che pas de près crois moi crois moi crois moi crois moi
 Gal = gen = strick, halts Maul, sonst giebt es Schla = ge, Gal = gen = strick, halts Maul, halts Maul, halts Maul, halts Maul
 = bli = va ja = mais, je ne l'ou=blie=rai ja = mais, non, non,
 List macht kein Glück, nein sol = che List macht kein Glück, nein, nein,
 Je n'le souf=frirai ja = mais, je n'le souf=frirai ja = mais, non
 Ich will meine Sachen zu = ruck, ich will mei = ne Sa = chen zu = ruck, fluch
 Par = gus est pris dans nos fi = lets, Par = gus est pris dans nos fi = lets, l'ar =
 der Pfif war ein Mei = ster = stück, der Pfif war ein Mei = ster = stück, der
 n'approche pas de près n'ap=pro=che pas de près n'ap=pro=che pas de près, n'ap=pro=che pas de près, crois
 halts Maul, sonst giebt es Schla = ge, Gal = gen = strick, halts Maul, sonst giebt es Schla = ge, Gal = gen = strick, sonst
 non, je ne l'ou=blie=rai ja = mais, je ne l'ou=blie=rai ja = mais, non,
 nein, nein sol = che List macht kein Glück, nein, sol = che List macht kein Glück, nein,

35

je n'le souf = fra = rai ja = = mais non je n'le souf = frai ja = mais non
 mei = ne Sa = chen fluchs zu = = rück, ich will meine Sachen zu = rück, ich will meine Sachen zu = rück,

= gus est pris dans nos fi = lets, l'ar = gus est pris dans nos fi = lets, l'ar = gus est pris dans nos fi = lets,
 Pfif der war ein Mei = ster = stück, der Pfif der war ein Mei = ster = stück, der Pfif der war ein Mei = ster = stück,

moi n'ap = pas de pré = crois moi n'ap = pas de pré = crois moi n'ap = pas de pré = crois,
 giebt es Schla = ge Gal = gen = strick, es giebt Schläge Gal = gen = strick, es giebt Schläge Gal = gen = strick,

je ne souf = frai ja = mais non je ne souf = frai ja = mais non je ne souf = frai ja = mais,
 sol = che List macht hier kein Glück, nein sol = che List macht hier kein Glück, nein sol = che List macht hier kein Glück,

36

V.S.

9

Allegro vivace.

Cerh.

Ca n'allez pas gronder votre emis saire, n'allez pas gronder votre emis saire,
 Nur keinen Groll anführen Abgezandten, keinen Groll an ihr ren Abgezandten,

f *p* *f* *p*

Allegro vivace.

Jacqu.

Non, non, c'est qu'emchintons d'uz ne co le re, c'est qu'emchintons d'uz ne co le re.
 Pfi, pfi, das nenn ich Schelme, nicht Ver wandten, das nenn ich Schel = me, nicht Verwandten.

f *p* *mf* *f* *p* *p*

Allegro. Flori.

Dexcellente a van =
 Recht herrlich sind die

jeu on ne peut mieux, le Pl card le nisis, O la bonne a van = tu = re.
 spielt den Dumkopf schön, nur nicht mit Glück, O was für tol = le Strei = che.

f *p*

Allegro.

re rendez moi mes ef = lets
meine Sachen zu = rück

= gus est pris dans nos fi = lets, l'orgus est pris dans nos fi = lets, l'orgus est pris dans nos fi = lets,
schlaue An = schlag krönt das Glück, den schlaue Anschlag krönt das Glück, den schlaue Anschlag krönt das Glück.

fourbe est pris dans ses fi = lets, crois moi n'ap = proche pas de prés, crois moi n'ap = proche pas de prés,
schlau = = = Anschlag macht kein Glück, der schlaue Anschlag macht kein Glück, der schlaue Anschlag macht kein Glück.

Je ne l'oublie = rai ja = = mais, non je ne l'oublie = rai ja = = mais, non je ne l'oublie = rai ja = = mais,
An = schlag macht kein Glück, der schlaue Anschlag macht kein Glück, der schlaue Anschlag macht kein Glück.

f p f p f p f p f p f

36 Fin du 1^{er} Acte.

9

70

ACTE 2^{me}

Allegretto.

N^o 6.

ADAGIO.

The musical score is written on ten staves. The first staff is a vocal line in treble clef with a common time signature (C). It begins with a forte (f) dynamic and includes a piano (p) section. The tempo is marked 'ADAGIO.' and later changes to 'Allegretto.' The remaining nine staves are for a piano and keyboard accompaniment, with the piano part in treble clef and the keyboard part in bass clef. The keyboard part features complex textures with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include f, p, and ff. The score concludes with a double bar line.

ARMANTINE

ARIA.

Reviens, re = viens, mon si = mable gai = té. reviens re =
 Kehre mir wieder mein fröhlicher = Sinn, sey wieder

Allegro.

Allegro.

re = viens ma com = pte ché = ri = té. Re = viens, re = viens ma com =
 meine Ge = fährto = o = Freu = de. Sey wie = der mei = ne Ge =

Allegro. 36

V. S.

lent *Allegro.*

Re = viens re = viens ma com =
 Sey wie = = der mei = = ne Ge =

f *lent* *p* *f* *p* *fp*

Allegro.

panvres vic = ti = mas des j = z = lous qui ge = mis =
 Ihr armen O = pfer fremder Macht, die weidisch

fp *p* *fp* *fp* *fp* *fp*

se = sous les ver = roux, cal = mez, cal = mez, votre ame, des = se =
 ein Tyrann be = wacht, fa = st Muth, fa = st Muth, um = sonst sind S = bloss und Riegel, er = wartet Glück aus A = mors

fp *fp* *fp* *fp* *p* v.s.

peu de l'age = re = té et même un peu de tou = ri = e on ne pour = rait en vé = ri = té sup = por = ter les maux de la
 dich hohde Zan = be = rin, welker des Frühlings Blumenge = schneide, ohne dich welkt die Ju = gend hin, auf = ge = zehrt vom Herzen

vie sans un peu de l'age = re = té et même un peu de tou = ri = e on ne pour = rait en vé = ri = té suppor =
 = leide, oh = ne dich hohde Zan = be = rin! welker des Frühlings Blumenge = schneide, ohne dich welkt die Jugend hin, auf = ge

= ter les maux de la vi = e on ne pour = rait en vé = ri = té Suppor = ter les maux de la
 = zehrt vom Her = zen = lei = de, ohne dich welkt die Ju = gend hin, auf = ge = zehrt vom Herz = zen =

lento *Tempo 1^{mo}*

vie suppor = ter les maux de la vi = e
 = leide, auf = ge = zehrt vom Herz = zen = lei = de.

stif 76 67

à chaque fois tant nouvelle crise, al = lons, al = lons, signale
 der alze Fuchs, mach viele Sprünge, pas ant! pas ant, gleich den

lento Tempo primo.

J'ai Car = lin! signale toi Car = lin. Les grands la ri = ches = se. Jou, pion, pion comme un
 Rest Io = hann, gleich dem Rest Io = hann. Ein schmuckes reiches Ma = del. luch, juch = he, wie rich

Tempo primo.

et trop ça femme est trop la mal = trez = se unid seule al' fonceit ça
 treffen kann, hat oft den Teufel im Schi = del, als theures Eh = ge = spann

Allegro. Recit.

et l' pauvre époux qui dit Mais
 o weh dem ad = men Mann! Doch n'oublions pas que mon
 nach meinem Herrn muss ich

36 V.S.
 Allegro.

a Tempo. Recit.

maître, *je l'apperçois sous la fe* *non, non, non.* *qui je pour*
 sehen, *ich glaub ihndort schon zu er* *spi* *hen.* *Wie? ist nicht*

Allegro.

ra *fa* *zet les ment,* *si je profiterais du mo* *ment.* *non, non, non.*
 diea *der Aus* *gruz* *blick,* *wenn hält mich die Furch* *zurück?* *non, non, non.*

non, quel qu'un se fait en *ten* *dre.* *C'est notre vieux ha* *vard, bon, bon, bon.*
 nein, *man köm* *ich hörs* *am* *Gan* *ge.* *Es ist der al* *te* *Franz,* *schon* *gut,* *schon*

Recit. *Tempo primo.*

bon! Hétons nous de re *prendre le* *reste d* *notre* *chasse* *son.* *Ma bon* *telle* *ma* *brun* *ne.*
 gut! *Er ist ein* *Frennd* *von* *Gesange,* *ich sing* *und* *bleib* *am* *meiner* *Hei.* *Mein* *Mädl* *und* *meine* *Fla* *sche.*

35 *Tempo primo.*

Ion pion pion com'ca attrap' ca voi = la tout ma for = tu = ne a = mour pais et hon vin
 Iuch, juchhe! wie mans treffen kann! wenn ich von bei = den na = seche, bin ich der frohste Mann!

Francisque.
 d'un pi = cart c'est = Pre = frain Jou pion pion com' ca
 da hab ich Preu = de drau Iuch, juchhe wie mans

Carlin.
 met en train ion pion pion com'ca met entrain. = mour a = mour pais et hon vin d'un pi =
 treffen kann, juch, juchhe wie mans treffen kann. Ein Mäd'l und Wein, macht den frohen Mann, ja da

Francis. Carlin.
 = card cest le re = frain ion pion pion com'ca met en train ion pion pion com' ca met en train.
 hab ich Frende drau! Iuch, juchhe! wie mans treffen kann, juch, juchhe, wie mans treffen kann. Ein

=mour a =mour paix et bon vin d'un pa = card c'est le refran in pion pion pion com' ca
 Mann und Wein mach den frohen Mann, in da hab ich Freuden dran juch he, da hab ich

met en = train ion pion pion, com' ca met en = train ion pion, com' ca met en = train ion pion, com' ca met en =
 Frenz de dra juch he, da hab ich Frende dran juch he, da hab ich Frende dran juch he, da hab ich Frende

= train ion pion pion com' ca met en = train ion pion pion, com' ca met en = train ion pion, com' ca met en =
 Mann juch he, da hab ich Frende dran juch he, da hab ich Frende dran juch he, da hab ich Frende

= train ion pion com' ca met en = train ion pion pion, lon, pion pion pion, lon, pion pion pion, lon, pion pion pion, lon, pion pion,
 Mann juch he als der Frohste Mann, juch he, juch he, juch he, juch he, juch he, juch he, juch he, juch he, juch he, juch he,

Carl. Franc. Carl. Franc.

pion, ion, pion, com' ca met en = train ion pion com' ca met en = train. - com' ca met en =
 = he, juchhe, da hab' ich Freude dran, juchhe, da hab' ich Freude dran. - als der frohste

= train, ion, pion, com' ca met en = train, ion, pion, com' ca met en = train. -
 Mann, juchhe, als der frohste Mann, juchhe, als der frohste Mann.

N^o 9.

TRIO.

Carbati.

ARMANTINE

All^og^{ro}.

Non, non, non je ne puis en consci = en ce, a vos promesses me fi = er. Car
 Nein, nein, ich kann nicht ihrem Worte trauen, mir ahultes ist nur leerer Schein. Wie

trop c'est trop lasser ma pa = ci = en ce, dois-je donc ceder le pre = mier. Pour c = vi = ter
 kann ich denn auf ihr Versprechen bauen? warum soll ich der erste seyn? Ich will den Streit

route que = tel = le, al = lous au Salon à l'in = tant, al = lous au Salon à l'in = tant
 ja geh'n verz' mei = den, so geh'n wir zum Saal neq' so = fort, so = geh'n wir zum Saal nun so

Carb. Carlin.
 = tant. Sans dou = te Flori = val est là qui vous at = tend. Ehqne là prozpos est plai = sant ah que là
 fort. Ver = muthlich ist schon Flor = wall dort, er ist wohl dort. Er kann gut rathen, auf mein Wort er kann gut

Arment.

propos est plaisant. Je re = viens à l'in = stant, vous servir de mo = dé = le vous ser =
 rathen, auf mein Wort. Ich bin dann gleich nachher Ihr Mo = dell, mit Freu = den Ihr Mo =

Cerb.

Arment.

= vir, de mo = dé = le. Sans douz te Flo = ri = val est là qui vous at = tend. Au sallon menez moi d'ar =
 = dell, mit Freu = den. Ver = muthz lich wartet Flor = wall dort, er wartet dort. Ich will zu = vor den Saal her

= vanz ce. Au sallon menez moi d'a = vanz ce. Menez moi
 = schauen. Ich will zu vor den Saal her = schauen. Ich will zu =

Carl.

A la = po = tilles = vec pru = dez ce, comment au = noncer ma prè = sen = ce,
 Mich quill die Forcht vor diesem Schlangen, ich möcht ihr wer ich bin vor = traunen.

Cerb.

C'est trop lasser ma paz ti = en = ce, au sallon vous mener d'a = vanz ce.
 Ey seht mir doch die List der Schlangen! Ich soll auf ihr Versprechen bau = en.

menez moi d' = vance,
vor den Saal he = schauen,
non je ne puis non je ne puis en con = seil =
Ich kann nicht, nein ich kann nicht ihrem Worte
C'est l = el le fin du me = tier,
es fragt sich nur wie mach ichs sein?
dois = je donc céder le pre = mier
Warum soll ich der erste seyn?
Non je ne puis en con = seil =
Ich kann nicht ihrem Worte
Comment au = no = cer ma pre =
Ich möcht ihr wer ich bin ver =
tu Sallou vous menez d' = van = ce!
Ich soll auf ihr Versprechen han = en!

p *fp*

2da

er a vos pro = mes = ses me fi = er a vos pro =
 ist nur leerer Schein, mir abnt es ist nur leerer Schein, mir abnt es ist nur leerer

est i = ci le fin du mé = tier, cest i = ci le fin du mé = tier, cest i = ci
 es fragt sich nur wie mach ichs fein? es fragt sich nur wie mach ichs fein? es fragt sich

est i = ci le fin du mé = tier, cest i = ci le fin du mé = tier, cest i = ci
 es fragt sich nur wie mach ichs fein? es fragt sich nur wie mach ichs fein? es fragt sich

dois je donc céder le pre = mier, dois je donc céder le pre = mier, dois je donc
 warum soll ich der er = ste seyn? warum soll ich der er = ste seyn? warum soll

2da

Recit. Allegretto.

mes = ses me fi = er, n'en parlons plus point de que = rel = le.
 Schein, nur leerer Schein. Ge = nug da = von, was hilft das Zanken?

le fin du mé = tier, In la la la la la
 nur wie mach ichs fein? Tu la la la la

ce = der le pre = mier
 ich der er = ste seyn!

Allegretto.

Armani. 77

la la la la tra la la la la la la la la la. point de Sal-
 la la la la tra la la la la la la la la la. Wer nichts er-

Carl. Voyez voyez la maudite cer-velle.
 Seht da, sie wird in der Grille nicht wanken.

Arman. Elle s'en va. N'en par- lons plus,
 Tralla la la. Ge- nug da- von,

N'en par- lons plus, n'en par- lons plus n'en par- lons plus point de que-
 Ge- nug da- von, genug da- von, genug da- von, was hilft das

Carl. point de que- rel- les Tra la la la la tra la tra la. Mes- sa- ger du dieux a- nous belle ou
 was hilft das Zanken? Tra la la la la tra la tra la. Auf den Einen, noch Einen, und mich, auf uns

rel- le point de que- rel- le.
 Zan- ken, was hilft das Zanken?

36

75

Recit. Arment.
 vient a votre se cours, belle on vient a votre se = cours. O ciel! qu'en-tend-je!
 drey, verz lassen Sie sich, auf uns drey verz lassen Sie sich. O Gott! was hör' ich!

Allegro.
f *Recit. p*
Cerh. Au rois je du m'at = so machs der Troz der

Allegro Vivace.
Carl. Ion, pion, pion, com'ça met entrain, ion, pion, pion, com' ce
 luch juchhe, wie mans treffen kann, luch, juch=he, wie mans
 = ten = dre a recevoir ce coup de votre main. Frauen, nicht Freundschaft oder Dank, nichts ficht sie an.

Allegro Vivace. *Vivace.*
Armant. Recit.
 met entrain. Eh bien, vous me tou = chez, al = lous il faut se rendre, mais au sal =
 treffen kann. Wohl-an! ich bin verz söhnt, ich will dem Wort ver = trauen, den Knorsaal

Andante.
p
Vivace.

= lon j'irai de main.
 seh ich morgen an.
 Cerb. Au salon vous irez de main. Comme elle a saisi le refrain comme elle a saisi le re =
 Mein Wort darauf, Sie sehn ihn dann. Wie schlaue Räthsel löz sen kann, wie schlaue Räthsel löz sen
 Plus de un = a = ge, plus de un = a = ge. Ces = sons de nous bouz der ce = sons, ces = sons de nous bou =
 Nun frisch zum Wer = ke, nun frisch zum Wer = ke. Was hilft der Zank, was hilft der Streit, was hilft der Zank, der
 = refrain, Allons con = ra = ge, allons con = ra = ge. Il faut tout hazar = der il faut, il = faut, tout haz = ar =
 kann, Nun frisch zum Wer = ke, nun frisch zum Wer = ke. Erwünscht war dieser Zank und Streit, erwünscht war dieser
 Plus de un = a = ge, plus de un = a = ge. Et comment vous bou =
 Nun frisch zum Wer = ke, nun frisch zum Wer = ke. Nur Scherz war dieser
 f > p v.s.

der, al = lons al = lons sans plus tar = der mel = lons nous à l'ou = vra = ge ces = sons de nous bou =
 Streit? es kömmt bey der Ge = le = genz = heit der Groll zu neu = er Stär = ke, was hilft der Zank, was
 = der, ra = chons ra = chons sans plus tar = der da = chez ver mon ou = vra = ge il faut tout ha = ar =
 Streit, ich sah bey der Ge = le = genz = heit sehr viel was ich mir mer = ke, er wünscht war die = ser
 = der,
 Streit, met = tons nous à l'ou = vra = ge eh comment vous bou =
 nur Scherz wars wie ich mer = ke, nur ho = ser Scherz war

der al = lons al = lons sans plus tar = der met = tons nous à l'ou = vra = ge met = tons nous à l'ou = vra = ge. Ces =
 hilft der Streit, was hilft der Zank, der Streit? wir schreiten jezt zum Wer = ke, wir schreiten jezt zum Wer = ke. Was
 = der tachons ra = chons sans plus tar = der d'achez ver mon ou = vra = ge da = chez ver mon ou = vra = ge. Il
 Zank und Streit, er wünscht war die = ser Streit, wir schreiten jezt zum Wer = ke, wir schreiten jezt zum Wer = ke. Er
 = der oui oui oui oui sans plus tar = der met = tons nous à l'ou = vra = ge met = tons nous à l'ou = vra = ge. Eh
 diez ser Streit, nur Scherz war die = ser Streit, wir schreiten jezt zum Wer = ke, wir schreiten jezt zum Wer = ke. Nur

= nous de nous bou = der al = lous al = lous sans plus tar = der met = tons nous à l'ou = = vra = ge met =
 hilft der Zank, was hilft der Streit, was hilft der Zank, der Streit, wir schreiten jetzt zum Wer = ke, wir
 faut tout ha = zar = der ta = chons ta = chons sans plus tar = der d'ache = ver mon ou = = vra = ge
 = wünscht war die = ser Zank und Streit, er = wünscht war die = ser Streit, wir schreiten jetzt zum Wer = ke, wir
 comment vous bou = der oui oui oui oui sans plus tar = der met = tons nous à l'ou = = vra = ge met =
 bloz ser Scherz war die = ser Streit, nur Scherz war die = ser Streit, nur Scherz war wie ich mer = ke, wir

= tons nous à l'ou = vra = ge ces = sons de nous bou = der ces = sons ces = sons de nous bou = der al = lous al =
 schreiten jetzt zum Wer = ke, was hilft der Zank? was hilft der Streit? was hilft der Zank? was hilft der Streit, es
 = che = ver, mon ou = vra = ge il faut tout ha = zar = der il faut il faut tout ha = zar = der ta = chons ta =
 schreiten jetzt zum Wer = ke, er = wünscht war die = ser Zank und Streit, er = wünscht war die = ser Zank und Streit, ich
 = tons nous à l'ou = vra = ge eh comment vous bou = der comment eh comment vous bou = der oui, oui, oui,
 schreiten jetzt zum Wer = ke, nur bloz ser Scherz war die = ser Streit, nur bloz ser Scherz war die = ser Streit, nur

= sans sans plus tar = der mettons met = tons nous a l'on = vrange ces = sons de nous bon = der ces = sons ces =
 Kommt bey der Ge = le = genzheit, der Groll zu neu = er Stärke, was hilft der Zank, was hilft der Streit, was
 = chons sans plus tar = der d'a = che = ver nu si bel on = vrange il faut tout ha = zar = der il faut il
 sah bey der Ge = le = genzheit sehr viel was ich mir merz ke, erz wünscht war diez ser Zank und Streit, er =
 oui, sans plus tar = der metz tons metz tons nous a l'on = vrange eh comment vous bon = der comment eh
 blo = ser Scherz war diez ser Streit, nur Scherz wars wie ich merz ke, nur bloz ser Scherz war die = ser Streit, nur

= sons de nous bon = der al = lons al = lons sans plus tar = der metz tons, met = tons nous a l'on = vrange metz tons
 hilft der Zank, was hilft der Streit, was hilft der Zank, was hilft der Streit, wir schreiten jetzt zum Werk ke, jez zum
 faut tout ha = zar = der ta = chons ta = chons sans plus tar = der d'a = che = ver nu si bel on = vrange d'a = che =
 = wünscht war diez ser Zank und Streit, erwünscht wardie = ser Zank und Streit, wir schreiten jetzt zum Werk ke, jez zum
 comment vous bon = der oui, oui, oui, oui sans plus tar = der metz tons met = tons nous a l'on = vrange
 blo = ser Scherz war diez ser Streit, nur bloz ser Scherz war diez ser Streit, wir schreiten jetzt zum Werk ke,

1ma 85

nous mettons nous à l'ou = vra = ge, mettons nous mettons nous à l'ou = vra = ge, mais au Sal =
 Wer = ke, wir schreiten jezt zum Wer = ke, jezt zum Wer = ke, wir schreiten jezt zum Wer = ke, den Kunstsaal =

= ver d'a = che = ver mon ou = vra = ge, d'a = che = ver d'a = che = ver mon ou = vra = ge,
 Wer = ke, wir schreiten jezt zum Wer = ke, jezt zum Wer = ke, wir schreiten jezt zum Wer = ke,

metz tons nous à l'ou = vra = ge, metz tons nous à l'ou = vra = ge,
 wir schreiten jezt zum Wer = ke, wir schreiten jezt zum Wer = ke,

lon j'irai de = main, Ah quel trouble agit = te mon
 sch'ich morgen an, Ein Blick von Hoffnung strahlt mich

Come elle a saisi le re = frain,
 Wie fein sie alles merken kann!

Je vous y donnerai la main.
 Mein Wort darauf Sie seh'n ihu dann.

v. 8.

Volta.

sein, AK quel trou = = ble a =
 on, Ein Blick von Hoff = = = nung

oui c'èz toit là le vrai moy = en, oui c'èz toit
 das war ein schlauer Streich lo = hann, Das war ein

céder si vite à quel des = sein, céder si vite à quel des = sein,
 oh sie nicht diese List er = sann, oh sie nicht diese List er = sann,

2^{de} Volta.

= gi = te mon sein plus de un = ge, à son = vra = ge, à l'on = vra = ge.
 strahlt mich an. Nun frisch zum = ke, jetzt zum Wer = ke, jetzt zum Wer = ke.

là le vrai moy = en al = lous cou = ge, mon on = vra = ge, mon on = vra = ge.
 schlauer Streich lo = hann. Nun frisch zum = ke, jetzt zum Wer = ke, jetzt zum Wer = ke.

ge, à son = vra = ge, à l'on = vra = ge.
 = ke, jetzt zum Wer = ke, jetzt zum Wer = ke.

CARLIN.

Allegro.

Quittez tout cela prompter
Nur hurtig hinweg mit dem

Florival. Carlin. Florival.

= ment. Eh pourquoi ce dé guise = ment Vite le casque et le cas = que. Que pretends tu donc que je
Hut! So sprich doch vorauf das be = rüht. Die Rüstung hier müssen Sie tra = gen. Was soll die Verkleidung denn

Carlin. Florival.

ta = set. Don't val Soldat prendre le ton. servir de modèle au Borz bou. Et maudite ne est elle joe
= gen! Sie sind nur ge = meiner Hu = sar. verkleidet als Ritter Ba = yard. Wie findest du denn Arman

Carlin. Florival.

= li = et. C'est une grace une frai = cheur. De la voir je brille d'en = vi = e. Reprenons nous je meurs de
= tiz = nen! Himmlich an Geist wie von Gesicht. O wär sie doch hier schon erschienen. Machen Sie fort! zögern Sie

Carlin. Florival. Carlin.

36

V. 8.

Arman = tiz ne est donc bien jo = li = = e, de la vojr je brü = le = deu =
 Arman = tiz ne, wie bist du mir theu = = er, mich durch = gluth ein lo = derdes

parlez plus bas, parlez plus bas, parlez plus bas, je vous en =
 nicht! Schweigen Sie still, Schweigen Sie still, o welch ein

Fen = er, tout comble mes souhaits. O la bonne fo = li = e, tout comble mes souhaits,
 wenn es geht wie ich will. Bin ich bald dein Befrey = er, wenn es geht wie ich will,

Je vous en prie = e! parlez plus bas, parlez plus bas, parlez plus
 Schley = er! Schweigen Sie still, Schweigen Sie still, Schweigen Sie

o la bonne fo = li = e, O la bonne fo = li = e tout comble mes souz
 bin ich bald dein Befrey = er, loh bin bald dein Befrey = er, wenn es geht wie ich

bas, je vous en prie = e on peut venir paix, paix, paix, paix,
 still, o welch ein Schrey = er. Wenn man Sie hört, still, still, still, still, paix, paix, paix,
 still, still, still, still,

o la bonne fo = li = e tout comble mes sou = haitez, tout comble mes sou = haitez, tout
 ich bin balddein Be = freyer, wenn es geht wie ich will, wenn es geht wie ich will, wenn

paix, paix, paix, paix,
 still, still, still, still,

Carlin.
 comble mes sou = haitez. paix, paix, paix, paix,
 es geht wie ich will. still, still, still, still,
 en monsieur souvenez vous bien. Que vous vous nommez sans char
 noch etwas das merken Sie fein. Sie heißen nun Freu = den

sf *pp*

Florival.
 Le nompe convient a mer = veil = le, ce nompe convient a mer = veil = le. Qu'il vont re = vient une bourgil =
 die Freude soll über mir wal = ten, der Name ist leicht zu he = kal = ten. Auch ei = ne Bauztelle vom

Carlin.
 v. s.

Excellant vin, Ungrischer Wein. Gest entendu. Ubern Akkord. Armanz Armanz

fait le de castongraux. C'est la que le pot de vin, songez en fin songez.
 Als tes kömt lhuen zu. Verrecht sich, das geht oben drein, merken Sie's fein, merken Sie's.

ne est donc bien jo = li = e, de la voir je bru = le d'en = vi = e. Tout comblez souz
 ne wie bistu mir theu = er, mich durch = glüht ein lo = derudez Feuz = er. Wennes geht wie ich

Parlez plus bas, parlez plus bas, je vous en pri = e
 Schweigen Sie still, schweigen Sie still, o Welch ein Schreyer!

hairs, will, o la bonne fo = li = e, tout comble mes souz-hairs, o la bonne fo =
 bin ich bald dein Bez frey = er, wennes geht wie ich will, bin ich bald dein Be =

parlez plus bas, parlez plus bas, parlez plus bas, je vous en =
 schweigen Sie still, schweigen Sie still, schweigen Sie still, o Welch ein

li = e. O la bonne fo = li = e, tout comble mes souz
 frey = er. Ich bin bald dein Befrey = er, wenn es geht wie ich

pri = e. j'entends quelq'un paix, paix, paix, paix, paix, paix, paix, paix,
 schley = er. Wenn man sie hort, still, still, still, still, still, still, still, still,

o la bonne fo = li = e, tout comble mes souz haite, tout comble mes souz
 will, ich bin bald dein Be = frey = er, wenn es geht wie ich will, wenn es geht wie ich

paix, paix, paix, paix, paix, paix, paix, paix,
 still, still, still, still, still, still, still, still,

haite, tout comble mes souz haite, tout comble mes souz
 will, wenn es geht wie ich will.

f paix, still.

QUARTETTO.

N^o 11. *Recit.* *Armantiac.*

CERBERTI.

Ça commencez mais je crois qu'elle tremble. Vous le voyez les abszolument
 Nun ans Gezhält, mein Kländers scheint sie heben. Mir mangelt Muth, das ist Gezhick!

Allegro. *f* *p* *sf* *sf*

Cerb. *Florival.*

Maintien nob = le. Regard touchant. Les jolis yeux
 Allegro. Ed = le Hal = tung. Gefühl im Blick. O welchein Aug!

Cerb. *Florival.*

les jolis yeux. Mais il me semble que cette fraize nuls un peu. Le col charmant,
 o welchein Aug! Doch Sie verz gehen, ich wünscheden Krügen mehr zu z rück. Ein schlanker Hals!

p *ore.* *f* *dt.*

Armaat.

Quel trouble, quel trouble à peine je rez-pire, non je ne puis
 Ich zittre, ich zittre, mich martert dieses Leben, ich kann der Glut

Floriv. Quel trouble, quel trouble à peine je rez-pire, non je ne
 Ich zittre, ich zittre, mich martert dieses Leben, ich kann der Glut

Carb. Ex-priz nous bien ce dont sou-ri-re. Carl. Ah, ah, ah,
 Der Blick muss ich dem Bild ge-ben. Ha, ha, ha,

p *fp*

ré-sis-ter - - - nu dé - li - - ce que j'é-prou - vé dans ce mo -
 nicht wider - stre - - hen, die mein Herz. kaum bergen kann, kaum her - - - gen

pois ré-sis-ter au dé - li - - ce que je prou - vé dans ce mo -
 Glut nicht widerz stre - - hen, die mein Herz kaum bergen kann, kaum her - - - gen

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, Je ne puis m'en-pêcher de de-rire ah, ah, ah, ah, ah, ah, Certs on n'est pas plus complai -
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, Ich muss dem Lachen Einbruch geben, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha. Den Aleten nicht kein Argwohn

ment. A peine à pei- ne je res- pi- re oui, c'est pour
 kann. Ach! fast er- stickt mich mein frohes Leben, Ih = nen =

ment. Oui c'est pour vous que je res- pi- re oui, c'est pour vous que je res- pi- re.
 kann. Ach! fast er- stickt mich mein frohes Leben, Ih = nen al = lein weih ich mein Leben.

part. Cerb. Es primoas bien ce doux sou- ri- re.
 out. Dies' Lächeln wird den Ausdruck he- ben.

vous que je res- pi- re oui, c'est pour vous que je res- pi- re ah quelle i- versee ah quel tour =
 = lein weih' ich mein Leben, Ih = nen al = lein weih ich mein Leben. Wie Qual und Freu- de sol- tern =

Ih = peine, à pei- ne je res- pi- re ah quelle i- versee ah quel tour
 Leben. Wie Qual und Freude lal- tern

Carl. Je ne puis m'empêcher de ri- re. Cerb. Ne bougez pas ah c'est char-
 Werkan dem Lachen wider- stre- ben. Cerb. Das ist so ganz wie ich's ur-

= ment j'eprouve dans ce doux moment ah quelle = versee ah quel tour = ment j'eprouve dans
 kann, das zeigt mein klopfend Herz mir au, wie Qual und Freude fol = tern kann, das zeigt mein
 = ment j'eprouve dans ce doux moment ah quelle l = = = = =
 kann, das zeigt mein klopfend Herz mir au, wie Qual und

= ment. Carl. Ah que le vieux peintre est plai = sant. Cerb. Ne hangez pas ah c'est charmant. Carl. Certe on n'est
 sauu. Das ist ein sehr ge = fall = ger Mann. Das ist so ganz wie ich's er = sahn. Das ist ein
 ce doux moment. Non, non, je ne
 klopfend Herz mir au. ja, ja, ich kann der
 non, non, je ne puis
 ja, ja, Carl. kann der Glai
 pas plus com = plai = sant. Oui mon tableau se = ra char = mant. Ah que le vieux peintre est plai =
 sehr ge = fall = ger Mann. Das ist so schon wie's werden kann. Den Al = ten sicht kein Arg = woku

puis ré = sistant au dé = li = re à li =
 Glut nicht wi = der = stre = ben, ach! fast er = sticht mich frohes

ré = sister, au de = li = re a l' = vres = se,
 nicht wi = der = streben, Carl. fast er = sticht mich frohes Le = ben,

Carl. Qui mon tableau se = ra char = mant. Certes on n'est pas plus com = plai = sant. Qui mon tableau se = ra char =
 an. Das ist so schön wie's werden kann. Das ist ein sehr ge = fall' = ger Mann. Das ist so schön wie's werden

fp *fp* *f* *p*

= vres = se, aux tour = ment à l' = ma = mour, que je
 Le = ben, wie Qual und Freude fol = tern kann, zeigt nun mein

aux tourment à l' = mour, à l' = mour que re
 Carl. wie Qual und Freu = de. Carl. foltern kann, Carl. zeigt nun mein klopfend Herz mir

= mant. Ah que le vieux peintre est plai = sant. Qui mon tableau se = ra char = mant. Certes on n'est pas plus com = plai =
 kann. Den Alten ficht kein Arg = woh = an. Das ist so schön wie's werden kann. Das ist ein sehr ge = fall' = ger

f *p* *f* *p* v.s.

96 Armandine
et Florival.

zene ah! quelle i = vresse ah quel tour = ment, ah quelle i = vresse ah quel tour = ment.
Herz, zeigt nun mein klopfend Herz mir an, zeigt nun mein klopfend Herz mir an.

= sant certe on n'est pas plus com = plai = sant, certe on n'est pas plus com = plai = sant.
Mann, das ist ein sehr ge = fall' = ger Mann, das ist ein sehr ge = fall' = ger Mann.

Oui mon tableau se = ra cha = mant, oui mon ta = bleau se = ra cha = mant.
Das ist so schön wie's werden kann, das ist so schön wie's werden kann.

ff

Cerb.

Venez mon brave, a = sez = vous votre main dans la sienne.
Nun mein Freund, kulet hin! Ihre Hand in die meine.

f *p*

Floriv. *Cerb.*

N'avez pas peur, je suis po = li, si = lonz votre main dans la mienne. Eh pour quoi
sie gegen Furcht, weiltichs hin, nur Muth, Ihre Hand in die Meiz ne. Woher kommt

fp *f* *p* *f* *p*

Adagio.
 Florival.
 Oui c'est pour toi que je re-
 Dich nur soll stetz mein Herz ver-
 re. C'est pour toi seul que je re-
 ren. Dir nur soll stetz mein Herz ge-
 ho

Adagio.
 = re. Je suis me-
 = ren. Je suis me-
 Florival. Je suis me-
 Je suis me-
 Bis dieses Herz im Graz be- ruht. für dich zu-
 Je suis me-
 his dieses Herz, his die-
 re

Allegro.
 = rai jus qu'au-
 sters ben hab ich Muth. C'est-à-dire.
 = rai jus qu'au-
 Herz im Graz be- ruht. Fort bien, très bien, fort bien, très bien,
 ruht. noch gut, sehr gut, recht gut, sehr gut, ne bougez pas, ne bougez pas,
 so ist es recht, so ist es recht.

Allegro.

— je ne puis résis = ter — au de = li = re que j'e prou = ve dans ce mo =
 ich kann nicht der Glut wider = stre = ben, die mein Herz kaum bergen kann, kaum ber = gen

Floriv. Non je ne puis résis = ter au de = li = re que j'e prou = ve dans ce mo =
 Nein ich kann nicht der Glut wider = stre = ben, die mein Herz kaum bergen kann, kaum ber = gen

Carl. Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, je ne puis m'empêcher de ri = re
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ich muss dem Lachen mich er = ge = ben, ah que le vieux peintre est plaisi =
 das ist ein sehr ge = fäll = ger

= ment.
 kann.

Ah quelle i = vresse ah quel tour =
 Wie Qual und Freude fol = tern

= ment
 kann Gerb.

Ah
 Wie

= sant, Oui mon tableau se = ra char = mant oui mon ta = bleau se = ra char = mant, ne bougez pas ah c'est char =
 Mann. Das ist so ganz wie ich's er = sahn, so schön wie ich mir's denken kann, so ist es recht, so ist es

ores p V. 8.

= mant ge prou=ve dans ce doux mo = ment ah quelle i = vresse ah quel tour = ment je prou = ve dans
 kann, zeigt an mein klopfend Herz mir an, wie Qual und Freude fol = tern kann, zeigt an mein

Carl. Cerb. Carl.

= mant. Ah que le vieux peintre est plai = sant. Ne bongez pas ah c'est char = mant, Certe on n'est
 gut. Den Al = ten ficht kein Arg = wohn an. So ist es recht, so ist es gut, Das ist ein

et Florival.

ce doux mo = ment, ah quelle i = vresse ah quel tour = ment ah quelle i = vresse ah quel tour = ment.
 klopfend Herz mir an, zeigt an mein klopfend Herz mir an, zeigt an mein klopfend Herz mir an.

Carl. Cerb.

= certe on n'est pas plus com = plai = sant, certe on n'est pas plus com = plai = sant.
 das ist ein sehr ge = fall' = ger Mann, das ist ein sehr ge = fall' = ger Mann.

pas plus com = plai = sant. Oui mon ta = blean se = ra char = mant, oui mon ta = blean se = ra char = mant.
 sehr ge = fall' = ger Mann. Das ist so ganz wie ich er = sans, so schön wie ich mir's denz ken kann.

ARMANTINE

Eu = vain la ruse et la pru = den = = ce font sen = ti = nel = les nuit et
 Um = sonat wird vom Argwohn und Nei = = de, ge = fühl voll = le Schönheit be =

FLORIVAL

Eu = vain
 Um = sonat

CARLIN et
CERBERTIL

Eu = vain
 Um = sonat

Allegro.

p.

jour, tout doit cé = der à la puis = san = = ce de la jeunesse
 = wacht; denn A = mor = tiz schlauer als bey = = de, und nichts wi = der = =

et de sa = mour, En = vain la ruse et la pru = den = ce font
 = steht sei = ner Macht, Um = sonst, um = sonst wird vom Argwohn und Neiz = de ge =

et = steht En = vain la ruse et la pru = den = ce font senti =
 = steht Um = sonst, umsonst wird vom Argwohn und Neiz = de, ge = fühlvol = le

et = steht Carl. En = vain Um = sonst

sen = ti = ngl = = les nuit et jour tout doit cé = der à la puis = san = = ce
 = fühl = vol = le, blu = hen = de Schönheit be = wacht, denn A = mor ist schlauer als bey = = de,
 et Jacqui
 = nel = les nuit et jour tout doit cé = der à la puis = san = = ce
 blu = hen = de Schönheit be = wacht, et Cerb.
 A = mor ist schlauer als bey = = de,
 tout
 denn

35

